

Hupacasahs see the wolf ritual

told by Tyee Bob

transcribed by Edward Sapir

1. ʔuuk ^w aanaʔ. suk ^w iʔaʔ ʔuuʔiʔaʔ huupačasʔath ʔuuʔiʔaʔ ʔuumaʔasʔath ʔaʔsaath ʔaʔayeʔi quuʔas. hišimʔawiʔaʔ ʔiih mahtiiʔi ʔaaq mahtii ʔuuʔuuʔathiičaʔ. ʔeʔimʔaaqʔaʔ ʔaacšiičiʔ huupačasʔath ʔuumaʔasʔath ʔuuk ^w aana ʔuuk ^w iʔ. ʔaʔaapataʔ nuucwayi q ^w aaʔaaqʔii ʔuuk ^w aana.	There was a wolf ritual. They invited many people of the two tribes of Hupacasath and Tsuuma-as-aht. They assembled in a big long house belonging to the Muuhulh-aht. It was to be the first time the Hupacasath and Tsuuma-as-aht saw the wolf ritual. Nuutswayi considered how it should be.
2. ʔ mačinuʔaʔ huupačasʔath mahtiiʔi. mačinuʔaʔ ʔuumaʔasʔath ʔačatak mačinuʔaʔ hišcitčínʔ. ʔiq ^w aasʔaʔ ʔaathʔaak ^w aʔ ʔaʔa hiʔaasʔaʔ hiʔiitq qicyuuʔi čims muuqumʔi.	The Hupacasath people entered. All the Tsuuma-as-aht people came in on both sides. Two girls were sitting on a surface where four bears were painted.
3. ʔ ʔahʔaaʔaʔ huupačasʔath hiniʔaʔat muustati. —ʔiicʔiiyaqʔeʔic čimsʔii,— waaʔaʔat. ʔičiʔaʔ huupačasʔathʔi qicyuuʔi. hiixuqšiiʔaʔ ʔičiʔatʔi hiʔaʔ yaaqsaahaaqʔiitq ʔuuk ^w aaniičiʔ hitaqʔiʔi.	A Hupacasath man was given a bow. ‘You will shoot at the bear,’ he was told. He shot the painting. The bear that was shot cried out, and because of that the one inside there received the wolf ritual spirit.
4. ʔuhiičiʔaʔ ʔuuq ^w aa ʔuumaʔasʔath ʔičiʔaʔuk ʔawil. hiniʔaʔatʔaa ʔaʔuuʔi ʔawil huupačasʔath ʔašimʔ. ʔičiʔaʔ hiixuqšiiʔaʔʔaa hiistʔinʔitq. hiniʔaʔat ʔaʔuuʔi ʔawil ʔuumaʔasʔath ʔičiʔaʔʔaa ʔuuq ^w aa.	Then the Tsuuma-as-aht chief also shot. The other Hupacasath chief was also given a bow. He shot and again there was howling. It was given to the other Tsuuma-as-aht chief and he also shot.
5. ʔ ʔuusaʔaʔasʔaʔquuweʔin čiihʔatiʔi ʔiʔaʔas. hiixuqšiiʔaʔquuweʔin hitaqʔiʔi. susučak ʔawil ʔaʔsaathʔi ʔačataksapʔatuk ʔičiʔaʔ.	The arrows would make a loud sound against the board. The one inside would howl. The two tribes each had five chiefs, and they let all of them shoot.
6. ʔahʔaaʔaʔ hawiiʔaʔ ʔahʔaaʔaʔ nuuʔiʔaʔ. —ʔaas ʔaas weeʔii ʔaʔeʔiʔiʔuk ^w i mahtii.— yaaʔ kaʔhšiiʔ hinkiic huuyaaʔ huucma ʔaakuuʔak hinkiicim ʔuuʔiiʔiʔaʔuk čihʔayiiʔa. ʔačiʔaʔ mucmuʔaqayi ʔuʔiip ʔawilʔi huupačasʔath.	They finished and took up a song. ‘Day Day say, have your house lit up.’ There appeared a woman dancing with a headmask, her mask opening and shutting in representation of a chih-ayita bird. They potlatched a bearskin to the Hupacasath chief.
7. ʔ ʔahʔaaʔaʔ nuuʔiʔaʔʔaa, —ʔaas ʔaas weeʔii ʔaʔeʔiʔiʔuk ^w i mahtii.— ʔačiʔaʔʔaa ʔuʔiipʔaʔ ʔuumaʔasʔathʔi ʔawil.	Then they sang again, ‘Day Day say, have your house lit up.’ They potlatched to the Tsuuma-as-aht chief.

8. ¶ ṇašsaapaḷat ḥawiiṭi huupačasath ṭayiiṭi ṭiinaxyu hiyiqsahtak. ṭuṭiḷ ṭaḥmaquuh kayuumin q ^w ayačiik saanak. ṭahṭaaṭaḷ hawiiṭaḷ huuyaaḷ.	They showed the Hupacasath chief the people in all the different kinds of regalia. There was a cedarbark ogre, a panther, a wolf, a wolf dancer. They did all the dances.
9. ¶ kuhšiṭaḷ čitiṭiṭi ṭaanacsapinḷsaḷ hiḥaḷṭi. hiniiṭaḷat huupačasathṭi muustati ḷičiṭaḷ ṭahṭaa. ḷicswiiṭaḷ hiḥaḷṭi. pisatšiṭaḷ hiyiqṭupṭis čihaa. wikčipiṭaḷ hawiiṭaḷ hiḥsapiḷ.	The upright board opened up and only a mat screened the place. A Hupacasath man was given the bow, and he shot. He shot thru the mat. The various supernatural beings got into motion. The mat screen was removed.
10. ¶ ṭuušiiṇakšiṭaḷ maṭasṭi. yaaṭaḷṭaḷ ṭaḷtaqimṭiṭi maṭas čuumaṭasath huupačasath. ḷuuk ^w aaniičiṭaḷ ṇuuḥuuḷath ṭuušmaqšiṭaḷ tuuḥuk ^w aḷ huupačasath čuumaṭasath.	The tribe began to do imitative dances. The Tsuuma-as-aht and Hupacasath tribes looked on. The Muuḥuulh-aht became possessed and frightful and the Hupacasath and Tsuuma-as-aht were afraid.
11. ¶ hawiiṭaḷ ḷuuk ^w aaneṭi. ṭahṭaaṭaḷ ṭimṭnaakšiṭaḷ taayiiṭi ṭaṇa ṭuuc q ^w eṭinsanḷ ṭukḷaanuṭaḷ hiixuqṭinṭis. qaḷaatikṭi ṭukḷaanuṭaḷ ṭuh ḷicswiiṭak ṭuuq ^w aaṭaḷ qaḷaatikseṭi ṭuklinḷ ḷicswiiṭisuk.	They finished the wolf ritual. The oldest child of Qwe-insanalh received the name Shouting-on-Beach. The younger brother was called Shoots-his-through-among-Rocks, and the very youngest was called Shoots-his-through-on-Beach.
12. ¶ ṭahṭaaṭaḷweṭin hawiiṭaḷ ṇuššiṭaḷ. qiiṭaḷ ṭuḡaatin k ^w istaqtuṭath histathṭaḷuk. čučmaqal yaaṭinṭaḷṭitq ṭiṣ ḥayuqumḷ mucmuḥaq. ṭahṭaaṭaḷ waḷšiṭaḷ čuumaṭasath huupačasath.	They gave out all the gifts. (Those tribes) had been interrelated a long time and their people lived there. The feast was of goatskin robes and ten bear skins. The Tsuuma-as-aht and Hupacasath tribes returned home.
13. ¶ q ^w aaṭakma ṭahṭaa ḷuuk ^w aana ṇuuḥuuḷath.	That was what the Muuḥuulh-aht wolf ritual was like.